

УДК 81'25 (06.053.56)

ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ СУБТИТРОВ ДЛЯ ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЯМИ СЛУХА

С.А. Кучкина

*Научный руководитель: А.А. Шагеева,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

В статье представлены особенности субтитрирования для людей с нарушением слуха. Описывается актуальность вопроса создания всеохватывающей системы субтитрирования с учетом этих особенностей. Особое внимание уделяется сравнению русскоязычных и англоязычных субтитров по признаку способа передачи эмоций и наличию/отсутствию функциональных изменений текста.

Ключевые слова: субтитры; аудиовизуальный перевод; нарушение слуха.

Создание субтитров (субтитрирование) для людей с нарушением слуха относится к варианту аудиовизуального перевода. Под нарушением слуха понимают полное или частичное снижение способности человека воспринимать и понимать звуки; глухота разделяется на врожденную и приобретенную.

Сурдоперевод, чтение по губам и субтитры – это основные способы восприятия контента у людей с нарушениями слуха. Субтитры в настоящее время являются универсальным методом адаптации аудиовизуального произведения, поскольку язык жестов может быть представлен несколькими системами (в России их существует как минимум две), а чтение по губам невозможно в случае, если говорящий на экране не обращен лицом к зрителю.

Актуальность вопроса о необходимости адаптировать произведения для людей с ограниченными возможностями здоровья значительно выросла в последнее время. Это доказывает принятая на период 2011–2020 гг. государственная программа «Доступная среда», целью которой является «создание правовых, экономических и институциональных условий, способствующих интеграции инвалидов в общество и повышению уровня их жизни» [Доступная среда: URL]. В рамках этой программы 1 июня 2017 г. в России вступил в силу закон об обязательном введении субтитров для фильмов, получающих господдержку на производство или прокат. Теперь национальные фильмы подлежат субтитрированию и тифлокомментированию (описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений) за счет лица, получившего финансовую поддержку по программе. Министерство культуры РФ отметило, что в рамках проекта уже осуществлена работа по созданию субтитров для 38 полнометражных фильмов, включая 12 двухсерийных, –

итого 50 серий.

При работе над статьей мы опирались на материалы, собранные практикующим переводчиком Иваном Борщевским, преподавателем Школы аудиовизуального перевода, который отмечает необходимость использования разных лексических и грамматических трансформаций. Он говорит и о важности вербального выражения нелингвистической составляющей фильма, различных фоновых звуках, не содержащих речь. В этом может помочь добавление ремарок – «Музыка», «Разговоры в аэропорте», «Пение птиц» [Борщевский 2016]. Очевидно, что при субтитровании фильма важно указывать звуки, имеющие значение для действия, которое происходит на экране; например, звонок телефона или звук выстрела или падения, ведь при отсутствии этих ремарок слабослышащий или глухой зритель не сможет следить за сюжетом [Борщевский 2016].

И. Борщевский также выявляет невозможность передачи эмоций как одну из особенностей создания субтитров для людей с нарушениями слуха, поскольку текст не меняется при изменении настроения или громкости речи героя. Переводчик замечает, что некоторые специалисты предлагают использовать разные цвета для субтитров для обозначения разных эмоций, однако на практике едва ли осуществимо сопоставить определенный цвет и одну из множества вариаций эмоций. Поэтому используются словесные описания, наподобие «Кричит», «Говорит шепотом», «Говорит удивленно» [Борщевский 2016].

По словам И. Борщевского, человеку с нарушением слуха легче понять смысл существительного, в связи с чем можно говорить о необходимости функциональной замены частей речи. Фраза «Он хорошо учится» заменится, таким образом, на «Хороший ученик». Отмечается также, что целесообразнее опускать метафоры, пословицы, фразеологические и идиоматические единицы, по возможности заменяя их описательными выражениями [Борщевский 2016].

И. Борщевский утверждает, что невозможно разработать систему создания субтитров, которая одинаково подойдет для людей как с врожденным, так и с приобретенным нарушением слуха, поскольку здесь учитывается фактор разного уровня владения русским словесным языком. Однако учет вышеописанных особенностей поможет создать максимально удобные для понимания субтитры.

Россия запустила процесс адаптации аудиовизуального контента под потребности людей с ОВЗ сравнительно недавно, в то время как некоторые крупные СМИ на протяжении уже долгого времени ведут работу в этом направлении. В качестве примера мы бы хотели проанализировать созданные в 2009 г. методические инструкции по созданию субтитров для людей с нарушениями слуха для британской

общенациональной общественной телерадиовещательной организации BBC. Автором пособия выступил старший разработчик материалов раздела «Доступность» Гарет Форд Уильямс. Он подтверждает высказанную ранее мысль об отсутствии однозначных и единых правил для создания субтитров и подчеркивает необходимость глубокого анализа типа аудиовизуального материала [Williams 2009: 3].

Г.Ф. Уильямс предлагает иную форму передачи эмоций в субтитрах. Саркастическое восклицание или вопрос, по его словам, можно передать с помощью заключенного в скобки восклицательного или вопросительного знака соответственно, например:

You are not going to work today, are you(?).

Кроме этого, в инструкциях BBC приветствуются символы верхнего регистра (клавиша CapsLock) для передачи устно выделенных слов или фраз. Повышенная громкость речи – крики или визги – будут передаваться также прописными буквами с восклицательным знаком. Аналогично русскоязычному представлению эмоций, для роликов и фильмов BBC характерно использование ремарок, описывающих особенность произношения, например:

WHISPERS: Don't let him near you.

Именно ремарки помогают при описании сложнорасшифровываемой речи, при этом необходимо в субтитре передать причину, почему произносимое на экране невозможно передать словами: DRUNKEN SPEECH/SLURRED SPEECH. В случае, если высказывания в фильме или ролике не слышны из-за шума, составитель субтитров также обязан предоставить зрителю объяснение: APPLAUSE/MUSIC/TRAIN DROWNS SPEECH. В субтитрах, по данным методического пособия BBC, обязательно указываются личные особенности речи говорящих; так, заикание можно передать дублированием повторяющихся звуков через дефис [Williams 2009: 21].

Сочетание верхнего регистра и ремарок помогает переводчику обозначить для зрителя музыку в фильме или видеоролике с указанием ее жанровой принадлежности: POP MUSIC ON RADIO/SHE WHISTLES A JOLLY TUNE. В случае, если та или иная песня легко узнаваема, допустимо указать в субтитре ее название и автора, указав в начале строки ремарку MUSIC [Williams 2009: 31].

Касательно функциональных изменений частей речи слов исходного высказывания Г.Ф. Уильямс не предоставляет конкретных рекомендаций. Важнейшее условие работы составителя субтитров заключается, по его мнению, в соблюдении корректного числа знаков в субтитре и времени его прочтения в зависимости от длины высказывания. Наоборот, он подчеркивает, что упрощение предложений будет

унизительно для человека с ОВЗ. Более того, Г.Ф. Уилльямс призывает не опускать слова-междометия, разговорные фразы, краткие союзы, обращая внимание на их стилистическую значимость. Глухой или слабослышащий зритель также не должен получать измененную или сокращенную форму глагола в тексте субтитра, если того не прозвучало на экране [Williams 2009: 4].

Таким образом, анализ англоязычных и русскоязычных материалов-инструкций по составлению субтитров для людей с нарушениями слуха показал разницу между данными системами субтитрирования. Русскоязычный автор говорит о необходимости редактирования текста в сторону его упрощения наряду с активным использованием текстовых ремарок для выражения эмоций и интонаций. Методическое пособие для BBC демонстрирует более широкое применение инструментов редактирования текста, среди которых использование скобок, верхнего регистра, знаков препинания. Субтитры для BBC будут содержать максимум информации из оригинала с незначительными изменениями формы и передачей всех элементов исходного высказывания.

Мы отмечаем чрезвычайно малое количество русскоязычных публикаций и работ на тему создания субтитров для людей с ОВЗ, несмотря на то что темпы адаптации контента в России возросли. В настоящее время одной из проблем, стоящих перед русскоязычными аудиовизуальными переводчиками, можно назвать отсутствие базы пособий и инструкций, поскольку в России нет общей системы или свода правил для работы над адаптацией материала для людей с ОВЗ, что должно стать одним из приоритетных направлений развития аудиовизуального перевода в стране.

Список литературы

Борщевский И. Особенности создания субтитров для зрителей с нарушением слуха. – 2016 // ResearchGate – база публикаций [электрон. ресурс]. – Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/320546766_Subtitling_for_Deaf_and_Hard-of-Hearing_Viewers (дата обращения 07.01.2018).

Доступная среда – Государственная программа Российской Федерации «Доступная среда» на 2011–2020 годы // Rosmintrud.ru – официальный сайт Минтруда России [электрон.ресурс]. – Режим доступа: <https://rosmintrud.ru/ministry/programms/3/0> (дата обращения: 06.01.2018).

Williams G.F. Online Subtitling Editorial Guidelines V1.1. – 2009. – 37 p. // BBC.co.uk – официальный сайт BBC [электрон. ресурс]. – Режим доступа: http://www.bbc.co.uk/guidelines/futuremedia/accessibility/subtitling_guides/online_sub_editorial_guidelines_vs1_1.pdf (дата обращения: 06.01.2018).

ASPECTS OF SUBTITLING FOR DEAF AND HARD-OF-HEARING VIEWERS

The paper provides various aspects of creating subtitles for the deaf and hard-of-hearing. It describes the significance of formation of an subtitling inclusive system with the

regard of these aspects. Attention is also given to comparing subtitles in Russian and English in terms of ways of conveying emotions and presence or absence of functional changes of the text.

Key words: subtitles; audiovisual translation; hearing impairment.

УДК 81.2'42:004

УЧАСТНИКИ РЕЛИГИОЗНОГО ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА

И.А. Шашков

*Научный руководитель: В.И. Теркулов,
доктор филологических наук, профессор (ДОННУ, ДНР)*

Статья посвящена исследованию основных структурообразующих элементов религиозного интернет-дискурса. Автором изучены характерные особенности и роли участников данного феномена, способы подачи информации, воздействующие на выбор реципиентом определенного дискурсивного пространства.

Ключевые слова: религиозный интернет-дискурс; роли участников; иллокутивные функции.

В последние десятилетия внимание многих отечественных и зарубежных лингвистов сосредоточено на исследованиях проблем интернет-дискурсологии. Однако, несмотря на внушительное число исследований, многие вопросы в данной области до сих пор остаются не изученными на достаточном уровне. Исследованию коммуникативно-прагматических проблем, языковых, стилевых и жанровых особенностей в религиозной сфере свои работы посвятили Е.Ю. Балашова, Е.В. Бобырева, И.В. Бугаева, А.К. Гадомский, С.А. Гостеева, А.С. Жулинская, Т.В. Ицкович, В.И. Карасик, О.Н. Кондратьева, И.А. Королева, И.А. Крылова, Е.А. Костяшина, Е.В. Михайлова, А.М. Прилуцкий, Ю.Н. Сеницына и другие.

Актуальность нашей работы обусловлена тем фактом, что религиозный интернет-дискурс представляет собой сложный коммуникативный феномен, исследование которого необходимо проводить с учетом коммуникативно-прагматического потенциала в рамках изучения его структурообразующих компонентов, наличие и функциональная реализация которых опосредована фактором Глобальной Сети.

Анализируя специфику осуществления коммуникативного процесса, протекающего в религиозной интернет-среде, целесообразно предположить, что модели структурирования и организации жанрового пространства религиозного интернет-дискурса, формы репрезентации текстового материала, который, в свою очередь, представляет разнообразные дискурсивные образования, характеризуются наличием коммуникативно-прагматического потенциала, используемого